

**FOURTH SUNDAY OF ADVENT - December 23, 2012**  
**BOŻE NARODZENIE-25 Grudnia 2012**



**Pope John Paul II Polish Center**  
***Ośrodek Polonijny***

*Roman Catholic Church in the Diocese of Orange*  
3999 Rose Drive, Yorba Linda, CA 92886

tel/fax: 714 - 996 - 8161 \* email: [polishcenter@sbcglobal.net](mailto:polishcenter@sbcglobal.net) \* website: [www.polishcenter.org](http://www.polishcenter.org)

**Director:** Fr. Henryk Noga, SVD

**Secretary:** Alice Chilecki

**Office Hours:**

*Saturday - 10:00 am - 6:00 pm*

*Sunday - 10:00 am - 1:00 pm*

**Mass Schedule:**

**Saturday Vigil Mass:** 4:00pm - English

**Sunday Masses:** 7:00 am - Latin

9:00 am - English

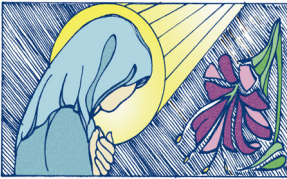
10:30 am - Polish

**Baptisms, Marriages, Funerals by appointment.**

**Confession before each Mass**

**First Friday Masses:** 8:30 am - English

7:30 pm - Polish



## FOURTH SUNDAY OF ADVENT DECEMBER 23, 2012

Blessed are you among women,  
and blessed is the fruit of your  
womb. - Luke 1:42

### MEMORIES AND DREAMS

Throughout our lives, we retain the language and habits of our native region and family of origin. Should we return to our home after a long absence, we quickly revert to its familiar speech and practices. Our deep memory is reflected in old stories and words and speech patterns. This familiarity runs like an underground river and accompanies us wherever we go.

Not only do we remember, we are incorporated into and made part of a greater memory. In remembering and recollecting, we are in turn gathered up and re-collected.

Today we remember Mary, a small figure travelling the country roads to visit Elizabeth. All the great pronouncements and dreams of the prophets point to this time when the Lord's words to Mary would be gathered and fulfilled. The memories of her people are alive in her, and memories of her nourish our own living faith.

Copyright © J. S. Paluch Co.

### TODAY'S READINGS

**First Reading** — From Bethlehem-Ephrathah shall come forth for me one who is to be ruler in Israel (Micah 5:1-4a).

**Psalm** — Lord, make us turn to you; let us see your face and we shall be saved (Psalm 80).

**Second Reading** — We have been consecrated through the offering of the body of Christ once for all (Hebrews 10:5-10).

**Gospel** — Blessed are you who believed that what was spoken by the Lord would be fulfilled (Luke 1:39-45).

The English translation of the Psalm Responses from the *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, International Commission on English in the Liturgy Corporation. All rights reserved.



### O COME, LONG FORETOLD

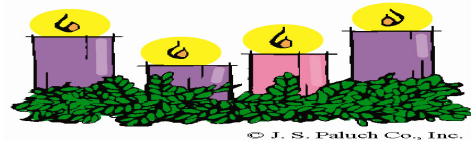
O come, Desired of nations,  
Whom priest and prophet long foretold  
Will break the captive fetters,  
Redeem the long-lost fold.  
Dear Savior, haste; come, come to earth,  
Dispel the night and show your face,  
And bid us hail the dawn of grace.

—Simon J. Pellegrin (1663-1745), Tr. by Mary of St. Philip (1825-1904)

### Mass Intentions



- Sat 12/22 4:00 pm +Randy Pyle and +Jack Webb from Mar  
Sun 12/23 9:00 am +Maria i +Wincenty Kuczynski, +Les Carter from wife and Family  
10:30 am Za wszystkich zmarłych z Rodzin Chiuch i Turek od Rodziny Turek  
Mon 12/24 4:00 pm English-For the Members of Polish Center  
10:00 pm English-For the Members of Polish Center  
12:00 am Pasterka-Za Wiernych naszego Centrum Polonijnego  
Tue 12/25 9:00 am For the Members of Polish Center  
10:30 am Za Wiernych naszego Centrum Polonijnego  
Sat 12/29 4:00 pm +Deonys Drozd from Bob and Margi Goossens  
Sun 12/30 9:00 am +Fred Piterak from wife  
10:30 am **MSZA GRUPOWA**  
1. 40-ta Rocznica Ślubu Małgorzaty i Marka Bartłomowicz  
2. Za zdrowie Andrzejka od Dziadków  
3. W 1-szą Rocznicę Śmierci Andrzeja Kalocińskiego od Dzieci i Wnuczki  
4. +Zdzisław Jackiewicz od Dzieci  
5. + Kazimiera Tur-Dutkowska od dzieci i wnucząt  
6. +Hanna Kajewska w 1 Rocznicę Śmierci od Dzieci i wnucząt  
7. +Krystyna Ruchel w 1 Rocznicę Śmierci od Przyjaciół  
8. Anna Banach za zdrowie od Przyjaciół  
9. +Mieczysław Bubienko od Znajomych  
Tue 12/31 7:30 pm O Boże Błogosławieństwo dla Moniki i Mietka od Rodziców



© J. S. Paluch Co., Inc.

### TREASURES FROM OUR TRADITION

In ancient pagan Rome, these days in mid-December were a time for general slacking off at work and far too much rejoicing. The period of leisure after the harvest and a whole cluster of pagan festivals were a force for the church to reckon with. The Saturnalia, breaking out on December 17, was a time of high living and loose morals. Christians were advised by their bishops to drop out of the mayhem and do some serious fasting. A famous church council at Saragossa in Spain made a season of fasting mandatory from December 17 to December 23, exactly coinciding with the Saturnalia. The bishops at that time were perhaps less concerned with preparing for Christmas than with resisting the kind of loose living going on.

Modern times have restored a bit of the Saturnalia spirit to our culture, so that a general period of partying with a vague connection to religion is now upon us. How does a Christian keep balance? The practice of charity by remembering the poor in our gift-giving, of hospitality in finding a place at our holiday tables for the poor and lonely, and of daily prayer in the home and at church are great helps. Although Advent is not a penitential season like Lent, it is a time for making room in our lives for what matters most.

James Field, © Copyright, J.S. Paluch Co.

**KOMENTARZ LITURGICZNY**

Cykl C, 4 Niedziela Adwentu

Czytania: Mi.5:1-4a; Hbr.10:5-10; Lk.1:39-45

***Błogosławiony jest owoc Twojego łona...***

Bóg od wieków chciał nas odkupić. Miał oczywiście wiele sposobów, ale zechciał, by życie nadprzyrodzone miało charakter macierzyński, podobnie jak przyrodzone. Bóg zaplanował przyjść na świat przez ziemską matkę, przez Maryję, którą uwolnił od grzechu pierworodnego. Oto poczniesz i porodzisz Syna, któremu nadasz imię Jezus. Będzie On wielki i będzie nazwany Synem Najwyższego... Dla Boga bowiem nie ma nic niemożliwego. Maryja słysząc to zawahała się. Pyta więc: Jak się to stanie? Słyszysz więc uspakajającą odpowiedź: Duch Święty zstąpi na ciebie i moc Najwyższego osłoni cię. Odpowiedziała Maryja: Odpowiedź pełna pokory i miłości, która zmieniła sens dziejów świata.

Nawiedzenie św. Elżbiety przez Maryję to godna uwagi opowieść o tym w jaki sposób wiara w Boże obietnice przynosi błogosławieństwo i radość w naszym życiu. Św. Łukasz opisuje łańcuchową reakcję radości, jaką spowodowały te odwiedziny. Jan Chrzciciel jeszcze przed narodzeniem napełniony Duchem Świętym gdy rozległo się pozdrowienie Maryi, rozpoznał obecność Jezusa i poruszył się z radości w łonie Elżbiety. Elżbieta również napełniona Duchem Świętym wydała okrzyk i zawołała: Błogosławiona jesteś między niewiastami. Maryja, widząc brzemienną Elżbietę, rozpoznała, że na jej oczach realizuje się Boży plan zbawienia. Jej serce nie mogło utrzymać w sobie wielkiej radości i wyśpiewało dla Boga hymn uwielbienia - Magnificat.

Maryja uwierzyła, że Bóg będzie wierny swemu słowu, tak względem ludu, jak i Niej samej. Zrozumiała, że przez to działanie Bóg wkracza w dzieje świata na zupełnie nowy sposób.

Bóg rzeczywiście przyszedł na świat i jest z nami w Jezusie Chrystusie, burząc mur grzechu, który tak długo oddzielał nas od Niego, i przywracając nam nasze dziedzictwo dzieci Bożych. Możemy teraz doświadczać pokoju, miłości, radości i obecności Boga w codziennym życiu. Możemy wierzyć, że Bóg trzyma w swych dłoniach całe nasze życie.

**PRZYJDŹ PANIE JEZU...**

Napełnij serca nasze miłością, dusze pokojem, nadzieją i radością, umysły, światłem Ducha Świętego, oczy, miłosiernym spojrzeniem, dłonie, dobrymi czynami. Pozwól, aby ciemności w moim życiu ustąpiły światłości, aby moje serce stało się kołyską dla Boga.

**Przyjdź Panie Jezu. Przyjdź...*****Wesołych Świąt*****OPŁATEK BIAŁY**

*Oplatek biały* biorę do ręki  
z polskiego pola - czysty i święty.  
To owoc ziemi, co nam chleb rodzi,  
To dar od Boga dla głodnych ludzi.  
Dzisiaj w Wigilię wieczorną porą,  
biorę *oplatek* ze czcią i z wiarą,  
do wszystkich ludzi wyciągam ręce:  
weźcie *oplatek* i moje serce...  
bo ja dobrocią i świętym chlebem  
chcę się podzielić z każdym pod niebem.

**WIECZÓR WIGILIJNY...****Ks. Jan Twardowski*****"Cicha Noc, święta Noc, pokój niesie ludziom wszem".***

Boże Narodzenie to święto rodziny, miłości, radości. *Wieczór Wigilijny*, to najserdeczniejsze, najbardziej rodzinne, uczuciowe święto polskie. Święto, które sięga dawnych czasów i tradycji słowiańskich. Wigilja, to wieczór głębokich emocji, uroczystego spokoju, wesela i niebiańskiej harmonii - jakby chór aniołów był z nami i przygrywał Nowonarodzonemu Dzieciątku.

Tyle pięknych tradycji, drogich sercu każdego Polaka. Do rodzinnych wigilijnych obrzędów zawsze należało wyglądanie pierwszej gwiazdki na niebie, podkładanie sianka pod obrus, modlitwa, łamanie się opłatkiem, śpiewanie kolęd, tradycyjne potrawy, oraz skromne, symboliczne upominki.

*W Noc Narodzenia Jezusa, w Noc Wigilijną* w każdym z nas musi się coś narodzić, bo w tę właśnie Noc jesteśmy zaproszeni do narodzenia się na nowo. Przy żłóbku w Betlejem jesteśmy w stanie uwierzyć w łaskę i miłość Bożą. Betlejem znaczy "dom chleba". Gdy Bóg się w nas rodzi, stajemy się Betlejem - tym "domem Chleba" dla innych. Tajemnicę Bożego narodzenia pojąć może tylko serce, które kocha. Bóg się narodził, i w dalszym ciągu się rodzi. Czy narodzi się dziś we mnie?

**"SŁOWO STAŁO SIĘ CIAŁEM"**

i zamieszkało między nami.  
I oglądaliśmy Jego chwałę,  
Nazwano Go imieniem:  
Przedziwny Doradca, Bóg Mocny,  
Książę Pokoju, Ojciec Wieczności,  
a Jego królestwu nie będzie końca.  
Alleluja, alleluja, alleluja!  
Zajaśniał nam dzień święty,  
pójdźcie narody, oddajcie pokłon Panu.

**BOŻE NARODZENIE**

Dzień, który każdy z nas od kołyski zna - *Boże Narodzenie Jezusa Chrystusa*, Boskiego Zbawiciela, naszego Pana i Boga. Co roku powtarzają się te Narodziny. Co roku przychodzi godzina, w której cały świat zamienia się w Betlejem. Ta sama Miłość rodzi się od wieków i przynosi nam tę samą szansę zbawienia. Bóg Ojciec dał nam Swego Syna, położył Go w żłóbku, na sianie, jako bezbronny, nagie, płaczące Dziecię - abyśmy poznali jak Bóg umiłował świat, byśmy zrozumieli, że Bóg jest Miłością!

W Święta Bożego Narodzenia składamy życzenia zdrowia, radości, wszelkiej pomyślności. Nadewszystko jednak, życzymy sobie nawzajem tego, byśmy w tych dniach odczuli, jak wielkim skarbem jest Jezus Chrystus, a w Nim - każdy człowiek spotykany na drodze naszego życia. Niech miłość do Jezusa i szczerze pragnienie naśladowania Go napelnia nasze serca w tę Świętą Noc.

Ks. Paweł Ogórek, "Przy Stole Słowa Bożego"

**O NOCY! ŚWIĘTA NOCY!**

płonąca rajem czarodziejskich bajek,  
cudem rozjarzeń i tęczą rozzłoczeń -  
jak śnieg cichutka, cała jak opłatek,  
którym się dzielisz z całym światem.

\*

Przyszła nareszcie chwila ciszy uroczystej,  
Stało się - między ludzi wszedł Mistrz Wiekuisty.  
O Nocy, pod gwiazd milczeniem dalekiem,  
wśród której Bóg się pobratał z człowiekiem!

Perełki", seria św. Paweł

**NA ROK WIARY**

Na znaczenie rozpoczętego przed 50 laty II Soboru Watykańskiego wskazał Benedykt XVI podczas jednej z audjencji ogólnych. Podkreślił, że Sobór, w którym sam brał udział jako ekspert, powinien nas pobudzić do ponownego odkrycia piękna naszej wiary, do głębokiego jej poznania, aby bardziej intensywna stała się relacja z Bogiem, aby żyć dogłębnie naszym powołaniem chrześcijańskim.

W tym Roku Wiary oby się spełniły oczekiwania ojców Soboru, by wszyscy ludzie mogli poznać Ewangelię i spotkać Chrystusa, który jest Drogą, Prawdą i Życiem.

"Niedziela"

**NIE BYŁO MIEJSCA DLA CIEBIE...**

Nie było miejsca dla Ciebie w Betlejem,  
w żadnej gospodzie,  
I narodziłeś się Jezu w stajni,  
w ubóstwie i chłodzie.  
Nie było miejsca, choć wszedłeś  
jako Zbawiciel na ziemię,  
By wyrwać z czarta niewoli nieszczęsne  
Adama plemię.  
Nie było miejsca, choć chciałeś ludzkość  
przytulić do łona,  
I podać z krzyża grzesznikom, zbawcze  
skrwawione ramiona.  
Nie było miejsca, choć szedłeś ogień  
miłości zapalić,  
I przez swą mękę najdroższą świat  
od zagłady ocalić.  
Nie było miejsca, a chciałeś wszystkim  
otworzyć swe serce,  
I kres położyć miłośnie, ludzkiej  
nędzy i poniewierce.  
A dzisiaj, czemu wśród ludzi tyle łez,  
jęków, katuszy?  
Bo niema miejsca dla Ciebie w niejednej  
człowieczej duszy.

ks. Jez

**SIANO WIGILIJNE.  
WOLNE MIEJSCA PRZY STOLE.**

Powszechnie znany i zachowywany w Polsce jest zwyczaj *kładzenia siana pod obrus na stół*, przy którym będzie spożywana uroczysta Wieczerza Wigilijna. W dawnych wiekach i w różnych częściach Polski zwyczaj ten różne przybierał formy.

W niektórych rejonach siano siano na posadzkę w kościele na Boże Narodzenie. Zwyczaj ten został zniesiony, *lecz siano pod obrusem na stole wigilijnym* do dnia dzisiejszego znajduje się w każdym polskim domu. Ma to nam przypominać ubóstwo groty betlejemskiej i Maryi, która złożyła Narodzonego Jezusa na sianie w żłobie.

Zwyczaj pozostawiania *wolnego miejsca przy stole wigilijnym* jest również znany i powszechny w polskich domach. *Wolne miejsce przy stole* w czasie Wieczery Wigilijnej jest przeznaczone dla przygodnego gościa którego w ten sposób traktuje się rodzinnie, jak brata. - *"Gość w dom, Bóg w dom!"* - Symbolizuje to chrześcijańską miłość bliźniego.

*Wolne miejsce przy stole* także oznaczać może serdeczną pamięć o naszych bliskich i drogich, którzy nie mogą świat spędzić razem z nami, zarówno jak łączność ze zmarłymi członkami rodziny. W tym zwyczaju wyrażona jest wspólnota całego mistycznego ciała Jezusa Chrystusa.

### 2013 OFFERTORY ENVELOPES

The new 2013 Sunday and Holy Day Offering Envelopes are available either before or after Mass. Please stop by the office and pick your envelopes. We encourage you to use this method for your offering so we can help you in reporting your charitable donations. **Thank you !**

Zestaw kopert na ofiarę na przyszły rok tzw. Offering Envelopes są do odebrania w biurze parafialnym. Zachęcamy do ich używania. **Bog Zapłać !**

### MEN'S ANNUAL RETREAT...

There are still openings for the **Men's Annual Retreat** for the men of Pope John II Polish Center to be held Friday evening Jan. 18 thru Sunday noon, Jan. 20, 2013. It will be at the Mater Dolorosa Passionist Retreat Center in a beautiful setting at the foot of the San Gabriel Mountains in Sierra Madre, Ca.

This year's theme will be the "Memoria Passionis," the Memory of the Passion. Private and semi-private rooms with private baths are available. Suggested donation is \$180, with a non-refundable deposit of \$50.

Contact **Donald Palmer** at 714.528.8533  
or donald@palmer4homes.com

### THE POLISH AMERICAN CONGRESS OF S. CALIFORNIA

cordially invites you to the **OPLATEK LUNCHEON & "POLONIA AWARDS 2012"**

**Sunday, January 13, 2013, 1:30 pm**

Rio Hondo Event Center, 10627 Old River School Road  
Downey, California 90241

Tickets: \$35 per person (prepaid); \$40 (at the door)

**"Polonia Award" Recipients: Andrzej Niżyński, Linda Plochocki, +Stanisław Grzanka**

Reservations by January 3, 2013: Theresa Dudzik:  
(310) 245-3157, Marty Cepielik: (626) 577- 9797

### KPA PŁD. KALIFORNI SERDECZNIE ZAPRASZA

Na **OPLATEK** oraz „**NAGRODY POLONII 2012**”

**Niedziela 13 stycznia 2013 o godzinie 1:30 pp**

Oplata \$35 od osoby; \$40 (przy wejściu)

Rezerwacje do 3go stycznia 2013: M. Dutkowski  
(714) 608-0511; N. Kamińska (626) 282-4686

### BAL SYLWESTROWY 2012

Od godz. 19 - tej

Muzyka w wykonaniu Zespołu "POLANEGRI"

Koszt: \$100 od osoby

W cenie biletu gorący obiad, zimne zakąski, 2 gorące dania po północy, deser i otwarty bezpłatny bar przez całą noc !!!

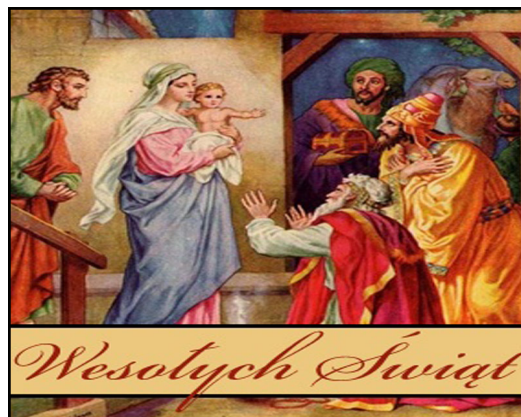
### GREAT NEW YEAR'S EVE BALL 2012

At 7 p.m. on Monday, December 31st

Music performed by the Group "POLANEGRI"

Cost: \$100 per person

The ticket price includes a hot dinner, cold hors d'oeuvres and dessert, Host bar all night



### RADOSNYCH I BŁOGOSŁAWIONYCH ŚWIĄT BOŻEGO NARODZENIA SZCZĘŚLIWEGO NOWEGO 2013 ROKU

*życzy redakcja Biuletynu.*

\*

**A VERY BLESSED, MERRY CHRISTMAS!  
AND A HAPPY NEW YEAR !**

*from the editors*

*of the Polish Center's Bulletin  
Lila Ciecek & Alicja Chilecki*



### KONCERT POLSKICH KOŁĘD

Chór "Totus Tuus" pod dykcją Andrzeja Warzocha  
zaprasza na:

### KONCERT POLSKICH KOŁĘD

przed pasterką, 24 grudnia 2012 o godzinie 23:20  
W Polskim Centrum w Yorba Linda

Choir "Totus Tuus" under the direction of  
Andrew Warzocha invites you to the  
**CONCERT OF POLISH CAROLS**  
on December 24<sup>th</sup>, 2012 at 11:20 pm  
in the Polish Center in Yorba Linda

### FOR INFORMATION ABOUT THIS BULLETIN:

Please call the Center office at (714) 996-8161 for Mass Intentions, Pray For The Sick, etc. Bulletin Co-Editors:  
**Alicja Chilecki**-(English) (714) 744-2775  
Alicechil@dslextreme.com  
**Lila Ciecek**-(Polish) (714) 544-2458 MCiecek@aol.com